



《印度国家书目》50年述评（1958-2008）

Maitrayee Ghosh,
P.K.Kelkar Library
Indian Institute of Technology, Kanpur, India

中文翻译:

高红（华东师范大学图书馆）

Chinese Translator:

GAO Hong (East China Normal University)

Meeting:

77. Bibliography

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

23-27 August 2009, Milan, Italy

<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

摘要:

文章主要探讨涵盖了多语种和文字的《印度国家书目》（以下简称 INB）的优缺点，以及它和世界上几个主要的书目体系的比较。INB 受困于出版业的低迷和不完整的覆盖面。作者叙述了信息与通信技术的应用和 INB 在其更新性、广泛性、国际化方面取得的成就，以及使用（定制）的 Libsys 4 系统来追踪出版物的工作流程，使用附加符号音译和使用 GISL (*Graphics and Intelligence based Script Technology 基于图形和智能的脚本技术*) 解决语言问题等。为了便于国际合作和数据交换，目前中央参考图书馆正在启用 UNICODE 取代 GIST。作者试图探讨以上诸方面，重点在改善及时性与覆盖面时采用的补救方法。

1.简介

印度是个多语种国家，拥有丰富的文化遗产和大量的体现印度文化多样性和社会历史的多语种资源，这使得要建立一个有效的国家书目体系成为一件困难的工作。在建立国家书目的成本方面，一个单一语言和文字形式的国家比一个有几种语言和多种文字形式的国内出版物的国家具有明显的优势。建立《印度国家书目》（以下简称 INB）的初始构想是为加尔各答国家图书馆根据《图书呈缴（公共图书馆）法案，1954》（The delivery of Books (Public Libraries) Act, 1954）的条款所接收的以 14 种主要语言（阿萨姆语，孟加拉语，泰米尔语，泰卢固语，古吉

拉特语, 北印度语, 埃纳德语, 马拉雅兰语, 马拉地语, 梵语, 奥里雅语, 乌尔都语, 英语和旁遮普语)出版的文献建立权威的书目记录。有一种说法是如果没有书目, 文明的记录只是一堆杂乱无章的知识片断, 毫无条理, 无法为人类所利用。提供一个包含本国所有出版物的国家书目是每个国家的责任, 只有这样才有可能获得全世界文化的全貌。对于一个拥有多种不同的语言和文字形式的国家来说, 要对极高产量的文字出版物进行完善地书目控制是十分庞大的任务。INB 的目标是记载国家的出版历史, 使这些出版物为今人及后代所知。这些年来, 印度各地方语言的出版业取得了前所未有的发展, 把这些本国语的出版物记载下来是极其重要的。对于一个像印度这样(拥有多种语言和文化)的国家来说, 国家书目的出版有许多相关的问题。INB 从 1958 年开始出版, 到 2008 年历经 50 年。本篇述评试图对出版过程中的主要事件、现状以及未来的发展方向进行总结归纳。作者在孟买大学攻读图书馆及信息科学硕士(MLIS)学位时就对此课题产生了浓厚的兴趣, 并于 1994 年提交了题为“《印度国家书目》研究”的学位论文, 当时的研究涵盖了 1958 年到 1994 年 4 月这一阶段。对该主题的文献检索结果表明, 1994 年以来对 INB 的研究和文献十分稀少, 本研究意在填补这段空白。在书目控制系统不断变化的时期, 重新审视 INB 是将来改进必不可少的前提。本研究分为手工阶段(1999 年以前)和 INB 自动化制作(2000 年 6 月起)两个阶段。作者对 INB 制作的方方面面, 从国家图书馆接收文献、编辑、出版和宣传推广都进行了广泛的研究和描述。

Hussain(2006)指出, 与当前任何国家书目相比, INB 有四个重要的不同之处:

- 发行机构
- 范围
- 格式
- 频率

“最近加尔各答的国家图书馆主动邀请所有南亚的国家图书馆以及美国国会图书馆的代表商议制定将所有印度文(包括藏文)和伊斯兰文的罗马化标准”¹

CRL(中央参考图书馆)负责 INB 和 Index Indiana (《印度文期刊文献索引》)的编辑和销售。

2. 概念定义

在以大型图书馆为研究中心的国家中, 书目的重要性广为所知。国家书目必须是本国疆土内出版的所有书籍的目录, 无论其用何种语言印刷。在现代意义上使用此一概念最早见于 1896 年弗兰克·坎贝尔(Frank Campbell) 向英格兰提出建立“国家书目系统, ‘包含基于版权呈缴本的作品清单’, 以适当的间隔和适当的形式‘分部发行’”²

“理想的国家书目应该为某一特定国家实体内的出版物提供一个完整、准确、现时的书目记录”³

¹ Biswas, S.C (1991) Standardization of bibliographic control in South Asia. In Standard for the international exchange of bibliographic information/I.C. Mc Ilwaine (ed.), London: The library Association, 1991, pp.114.

² Lewis, P. R (1982) The fall and rise of national bibliography. Bangalore: Sarada Ranganathan Endowment for library Science; pg 6.

³ Gorman, G.E and Mahoney, M. (1983) Current national bibliographies in developing countries of the commonwealth, Libri, 33(3); pg 177.

《哈罗德图书馆员词典》对国家书目的定义如下：

“书目是在某一特定国家大量出版或发行的书籍和其他出版物清单。有时候这个词用于一个特定阶段新出版的出版物，有时也指长达数年的一个较长阶段的所有出版物。它也被用于指关于一个国家(无论是否本国出版)的出版物以及那些用该国语言写的和在该国出版的出版物。”⁴

“书目控制来源于对文献信息的系统和广泛的收集、组织和分发；其目的是使文献的潜在用户能够识别、定位和检索对他们特定目的有用的每一份文献。”⁵

“需要通过国家书目控制来标识以各种媒介记录的信息项，提供对这些信息项的智力获取，并以标准化的方式处理及传播相关数据。”⁶

“国家书目服务传统上被赋予了三个主要目标。一是帮助图书馆降低编目的成本，二是为图书馆的选择与采购文献提供方便，三是为提供文献增加查找和检索的信息。这些目标依然有效，今天正在变化的是这些目标实现的环境。”

(<http://archive.ifla.org/VI/3/icnbs/vitg.htm>)

当今我们所指的国家书目通常在一个国家的层面上，按一定的时间间隔定期出版，并且很可能继续出版下去。对于现行的国家书目，其主要用途很可能用于选书。理想的现行国家书目完全依赖于呈缴的法规及其执行的有效性。它包括一年当中出版的所有书籍记录。编纂现行国家书目包括：

- 建立一个拥有足够财政资源的永久性机构
- 编纂者可通过法定的呈缴程序获得所有的出版物
- 有关版式、书目结构、出版频率和物理格式的基本政策

3. 目标和方法

本研究的目标如下：

1. 研究 INB 的现状
2. 比较 INB 与一些特选的书目(如《英国国家书目》(BNB)、《加拿大国家书目》(Canadiana))的现状
3. 提出改进 INB 的意见和建议

本述评探究的观点包括：

在当前状况下，加尔各答国家图书馆与印度国家书目机构--中央参考图书馆(CRL)怎样相互协作、主动进取才会带来重大改善？当前法定呈缴法规的效力如何？INB 著录文献时是否遵从国际标准？INB 的版式是否对用户友好？索引或搜索条件/途径是否足够确保信息检索的高效？是否有一个用户友好的介绍来恰当地描述 INB，例如包含什么内容以及信息是如何组织的？怎样才能使 INB 成为一个更好的国家书目？

作者走访了加尔各答的国家图书馆和中央参考图书馆做现场调研。为了使研究完整，同时使用了描述性和诊断性的研究方法。描述性研究关注于描述某一特定项目的特征，而诊断性研究则研究某一事件发生的频率或者与其它事件的关系。两种研究方法是紧密相关的，诊断性研究关注于某一已知问题的根本特征本质和原因；诊断性研究主要为了从那些尚未充分开发的知识中获取新的知识。本

⁴ Harrod's Librarians Glossary of terms used in Librarianship, documentation and the book crafts and reference book 7th ed. Ray Prytherh (compiler) London: Gower publishing company Ltd, 1990; pp 415-416.

⁵ Lewis, P.R (1987) The future of the national bibliography, Library association record, October, pg 616.

⁶ National Commission on libraries and Information Science. Towards a National Program for Library and Information Services: goals for action, Washington: NCLIS, 1975.pg 39.

文详尽地研究了 INB 从诞生以来的成长和发展历程，并讨论了其出版过程中遭遇的一些主要挑战，其中着重提及 INB 的回溯项目。除补救措施外，文章也试图对 INB 的问题进行诊断性分析，分析和展现了 INB 与《英国国家书目》的书目记录结构和其它国家书目的相似和不同之处。

数据搜集使用了以下技术：

- 现有文献源
- 调查问卷和个人访谈
- 访问加尔各答国家图书馆和中央参考图书馆，对《印度国家书目》进行现场研究

4. INB 的组织结构

国家书目中心被称为中央参考图书馆(CRL)，是 INB 的组织单位。中央参考图书馆是印度政府文化部的下属职能部门，于 1970 年成立，至今 INB 仍是中央参考图书馆唯一的运作机构。INB 的主要出版团队有 16 个助理编辑和 19 个分编辑(sub editors)，其中包括 4 个空缺的专业图书馆员岗位。技术和行政部门都由馆长挂帅。中央参考图书馆共有大约 40 名员工，大部分具有专业资质，少数是半专业或非专业资质。

4.1 回溯项目

1958 年以来的 INB 数据都已做了回溯以适应自动化系统。目前 1958 年以来的所有书目数据都能获得其电子格式，制作在线 INB 数据库和 CD-ROM 版本的工作已接近完成。定制的 Libsys 4 系统用于生成按月和按年的分卷。

5. 书目记录的结构

INB 只列出国家图书馆收到和编目的资料。很明显我们期望创建一个民族记忆的鉴证，并且遵从国际标准来实现它。INB 采用 AACR2 和改良的 UNIMARC 格式，通过应用和开发使不同的语言和文字与先进技术兼容。附加符是用于区分形状或读音相同的字母或字符的记号或标记。

对于如 INB 这样的多语言书目采用罗马字符，阮冈纳赞博士持批评态度，他的观点可归纳如下：

- 很难让印度语读者习惯其语言的罗马化版本
- 罗马化版本不足以表达我们的文字中的语气和微妙之处
- 国家书目不是少数人的神秘工具，它是所有阶层读者的参考工具。全盘罗马文字化会妨碍它的应用效率⁷

⁷ Venkatachari, P.N (1992) Ranganathan's views on Romanization of Indian Scripts for the Indian National Bibliography, IASLIC Bulletin, 37(3), pp. 183.

表 1：书目记录的信息顺序如下：

(1) 索书号	181.4
(2) 主要款目项	Raman Maharshi, 1879-1950
(3) 题名和副题名项	Essence of Enquiry : vichara sangraham/ translated from Sanskrit with commentary in English by
(4) 责任说明	I.M Nome
(5) 版本 (6)出版地 (7) 出版者	Bangalore: Raman Maharshi centre for learning,
(8)出版日期 (9)出版者地址	Feb. 05
(10) 页码 (11) 载体形态 (12) 尺寸	659p.; 24cm.
(13)丛编项	
(14) 一般附注	Includes bibliography
(15) 标准号码项 (16) 装帧方式(17)价格	ISBN 81-88261-26-2 Rs. 150.00
(18) 语言符号 (19) 分类号	(E) 2x M79

给出 CC 号是考虑到很多印度图书馆仍然在使用冒号分类。

6. 覆盖面和及时性研究

自 2000 年 6 月起, IINB 采用计算机制作, 14 种印度语言通过 GIST((*Graphics and Intelligence based Script Technology* 基于图形和智能的脚本技术)技术转译为罗马字母。1958 至 1963 年书目是按季出版然后出年度累积本, 1964 年开始每月出版然后出每年累积本。但是这种出版规则由于各种原因被破坏了。1968、1969、1970 阶段 INB 没有出版, 1994 到 1999 年只出版了年卷。

表 2: INB 的内容覆盖面

以下出版物类型不含在内:
a) 地图
b) 乐谱
c) 期刊和报纸 (除了新期刊及期刊改名的首期)
d) 题解及教学指导书
e) 短期出版物

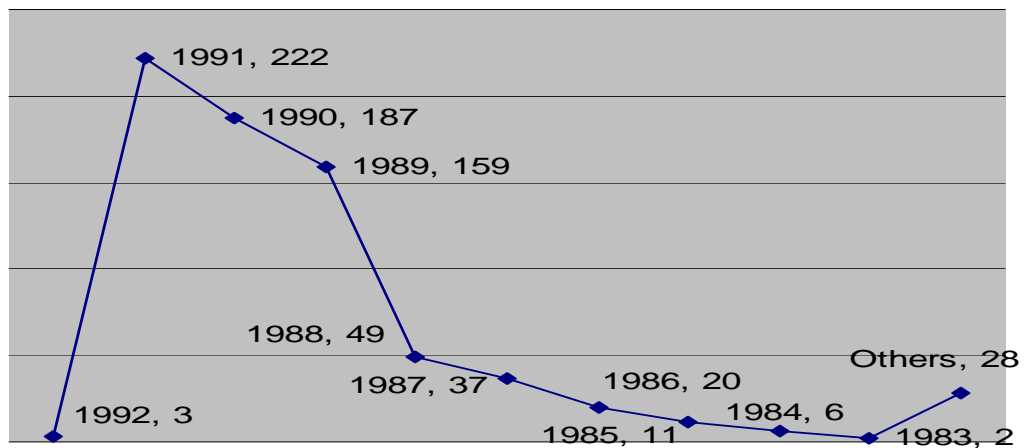
根据《图书呈缴 (公共图书馆) 法案, 1954》, INB 的覆盖面完全依赖于国家图书馆收到的出版物, 这种覆盖面的缺口是显而易见的, 再者 INB 作为一个国家书目的范围和覆盖面也没有进行很好的规划和定义。作者在 1994 年准备硕

士论文期间，曾经将 1992 年出版的 21 本书送到加尔各答的国家图书馆，但是直到 1994 年底也只有 5 本被收录。

Mondal & Abuzar (2006)证实在 2000 到 2004 年期间国家图书馆收到的 100325 册出版物中，只有 45213 册包含到 INB 中，这意味着只有平均小于百分之五十的书包含在 INB 中。

INB 书目记录的及时性也很糟糕。往往由于出版商拖延将新出版的书籍副本呈缴到国家图书馆，造成书籍在 INB 的月刊中出现的日期比出版日期大大延迟。本研究中我们提取三个时间点的月刊进行了统计，分别为：1988 年 1 月、1991 年 12 月和 2007 年 7 月的社会科学版。

图 1：1991 年 12 月号、1993 年 6 月出版



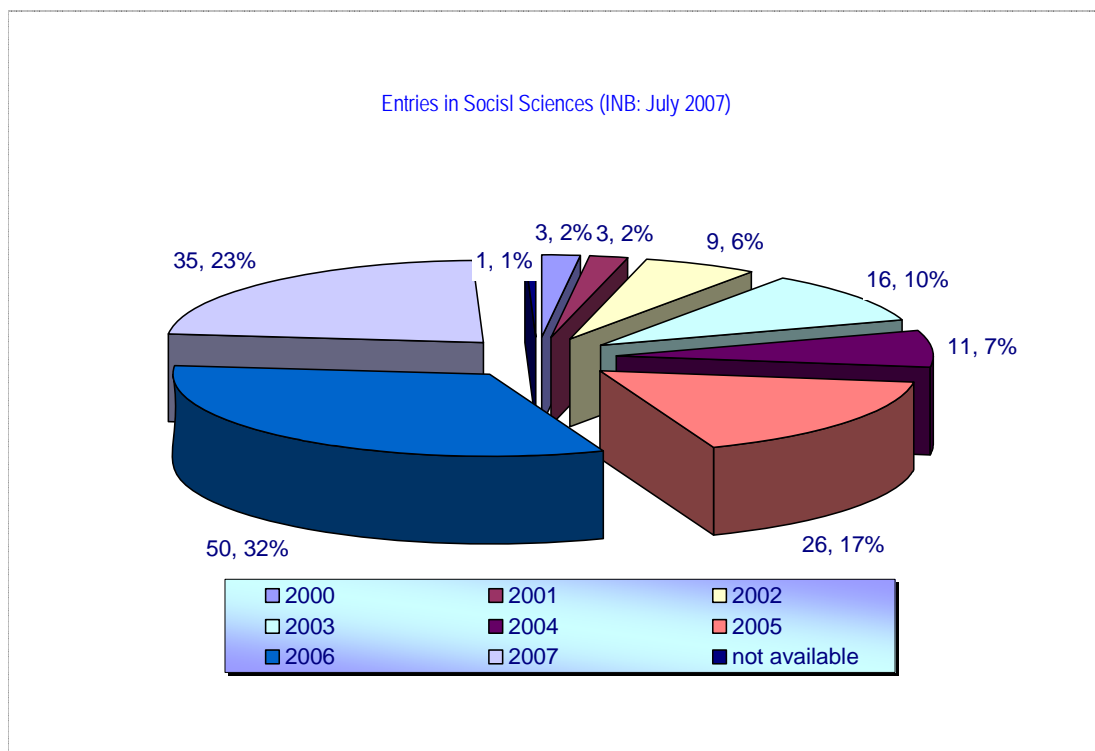
发现：

书目记录总数：724

0.41%出版于 1992 年；1991 年 30.66%；1990 年 25.82%；1989 年 21.96%；1988 年 6.76%；1987 年 5.11%；1986 年 2.76%；1985 年 1.51%；1984 年 0.82%；1983 年 0.275%；其它 3.86%

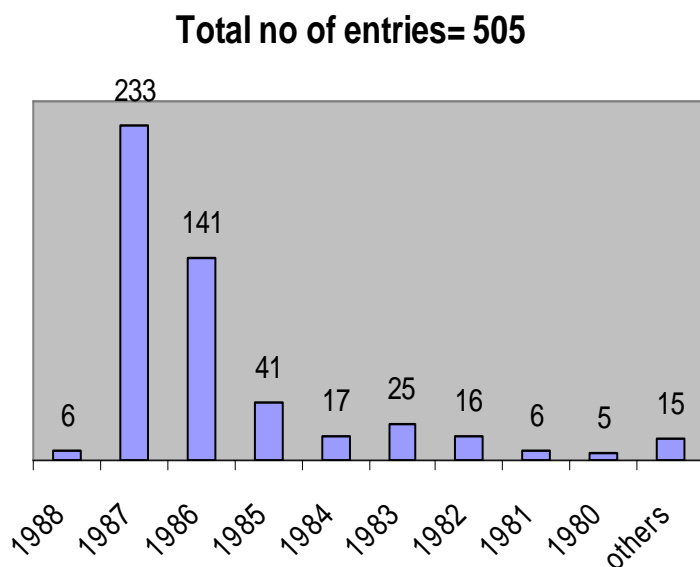
2007 年 7 月号、2008 年 1 月出版：该期在杜威十进分类法 330 社会科学类下，共有 154 条，可看出包含从 2000-2007 年出版的书籍。

图 2：杜威十进分类法 330 类目下书目记录的及时性



“尽管有迹象表明近年来有一些操作上的改进，改进幅度仍不足以满足国内外图书馆和书商的要求。”⁸

图 3：月刊书目统计(1998 年 1 月)



造成延迟的一个主要原因在于加尔各答国家图书馆收到书籍然后到中央参考图书馆完成编目的时间差，因此 INB 的书目记录的及时性较差。

发现：

按年度的记录百分比：

⁸ Downing, J. C. (1984) The Indian National Bibliography-Its present state and future prospects Library resources and Technical Services, Jan-Mar, pp. 21.

1988: 1.19%; 1987: 46.14%; 1986: 27.92%; 1985: 8.12%; 1984: 3.37%;
1983: 4.95%; 1982: 3.17%; 1981: 1.19%; 1980: 0.99%; 其它: 2.97%

语言	出版物数量	百分比
阿萨姆语	10,340	2
孟加拉语	46067	9
英语	151701	30
古吉拉特语	19006	4
北印度语	70358	14
埃纳德语	18041	4
马拉雅兰语	27223	6
马拉地语	36840	8
奥里雅语	16112	3
旁遮普语	7689	2
梵语	4329	1
泰米尔语	51918	11
泰卢固语	19867	4
乌尔都语	10530	2
总计	490021	100

表 1:
1958-2006 年间 INB 所含书籍按照语言分类统计

Source:
Golden Jubilee Souvenir (2007-08;
annexure-III)

7. 国际倡议

1977 年联合国教科文组织(UNESCO)主办“国家书目国际大会”，会议的建议对 20 年来各国国家书目的发展产生了深远的影响，大大促进了全球图书馆间的书目交流质量。IFLA 又举行了“国家书目服务国际大会”(ICNBS)，对 1977 年“国家书目国际大会”的提议进行了回顾和修改以适应新的发展变化。

ICNBS 是在 IFLA 的支持下于 1998 年 11 月 25 至 27 日在哥本哈根的皇家图书馆和信息科学学院举行的，会上通过了对 1977 年提议在格式、技术和交流方面的修改意见。

RDA 是基于 AACR2 的资源描述和检索的一个标准，它提供了一整套覆盖各种类型的内容和媒介的资源描述及检索规则和操作指南。

为发展书目描述，IFLA 组织了一项定义“书目记录功能需求”(FRBR)的研究工作，其最终报告在 1997 年 9 月提出，目的之一在于为国家书目机构创建记录提供一个推荐的基本级功能。该研究小组所建议的国家书目记录的基本数据要求见 <http://www.ifla.org/files/cataloguing/frbr/frbr.pdf>

表 5 显示了部分国家书目的格式、可获得性和发行机构：

国家/发行机构	国家书目	印刷版	微缩胶卷/缩影片 e	CD-ROM	在线
印度 中央参考图书馆	INB	✓			
加拿大国家图书馆	Canadiana			✓	✓
英国大英图书馆	BNB	✓	✓	✓	✓
澳大利亚国家图书馆	ANB	✓		✓	✓
美国国会图书馆	NUc		✓		✓
德国	Deutsche Nationalbibliothek (DNB)	✓		✓	http://dnb.d-nb.de
中国国家图书馆	China National Bibliography			✓	✓
新加坡国家图书馆	SNB	✓		✓	

目前国外很多国家书目都用 CD-ROM 制作，另外有一些可以从因特网上免费获得。包括加拿大在内的几个国家已经停止了印刷版国家书目的制作。各国的国家书目机构都在不断尝试提高书目的及时性和覆盖面，例如《英国国家书目》可最早在书籍宣布出版前 16 周列入书目，并且可订阅每周一期的 MARC 交换文档或印刷版。

8. 观察和讨论

INB 正处于其发展的十字路口。很低的法定呈缴率决定了 INB 不可能覆盖印度的全部出版物。国家书目机构(CRL)正在与国家图书馆合作确保定期发行和避免常规错误，以满足当前的要求并实现书目控制。作为世界出版业大国之一，印度在书目控制的有效性方面已大大落后于其它国家。源自印度的名称仍然在亚洲和世界其它地方被译作不同的形式。很显然书目的在线出版已成为主流的发布渠道，而且最受欢迎的获取方式是在线获取。INB 应该被提升为国家文化输出的主流、权威和及时的源头。

当今理想的国家书目应该是及时和有规律的定期发布。而找到胜任 14 种语言的人是很难的，因此并不总是可能雇到合适的人员来填补空缺的岗位。

KochuKoshi (2006)总结了三个主要的弱点：

1. 发布的频率不规范
2. 广泛性和覆盖面不足
3. 缺乏在线获取能力

国家书目只被当成了一个提示工具，它应当用作书评、主题书目、标准清单及文献指南。目前用 INB 进行馆藏收集会导致一些弊端，其中最主要的是所包含出版物的不完整。一般认为列入到 INB 有相当长的延迟（近 2-3 年），而可以想到的是与此同时价格可能已经变化了。另一方面，国家图书馆编目人员的短缺伴随着当今出版书籍卷数的陡增，造成要列入按月发行的书目的延迟问题愈加突出。INB 把 14 种语言和英语集成为一种罗马文字，这种使用附加符标识语言种类的转译方式也面临问题。虽然近几年来 INB 也取得了引人注目的进步（尤其是 2000 年实现电脑化后，出版和数据交换更加顺利），看到 INB 从出版业的萧条中复苏是非常令人鼓舞的，但是它的及时性和广泛性仍然不那么令人满意。要

实现 INB 的广泛性，需要出版商的合作和严格执行《图书呈缴（公共图书馆）法案，1954》。看得出书籍的出版和列入国家书目的滞后期在 1 到 3 年之间，有些甚至要 5、6 年。目前 INB 已满足了 1977 年巴黎“国家书目国际大会”的大部分建议，但是在覆盖面上仍缺乏广泛性。此外，目前电子书籍和电子期刊还没有收录，因此需要对法定呈缴法规进行必要的修正。

初期书目主要注意力放在书籍上，而今天书目的格式包括录音、电影、视频、图像、数据库、光碟以及网站，某些国家图书馆的目录也成为事实上的国家书目（例如从大英图书馆的集成目录中就可以搜索《英国国家书目》），因为国家图书馆拥有该国几乎所有的出版物。根据 2003 年法定呈缴的扩展，《英国国家书目》已经扩展到电子出版物。《英国国家书目》也包含了即将出版的书籍，根据在版编目计划(CIP-Cataloguing-in-Publication Programs)，新出版物的信息最早可在宣布发行前 16 个星期就出现在国家书目中。

关于地图、乐谱、期刊报纸、题解及教学指导书、短期出版物(例如交易目录、电话号码簿、商业机构报告、公告小册子等)没有列入 INB 的问题可能尚存争议，因此 INB 的覆盖面还没有涵盖国家图书馆的收藏。

INB 需要把注意力从书籍转移到所有形式的出版物上。深入的观察表明图书馆和书籍爱好者对 INB 的了解还很模糊，而印度的重要图书馆也还没有把 INB 作为参考来源，因而有必要在公众中进行适当的宣传。目前已经实施了把 INB 从印刷文本转移到电子媒体和 CD-ROM 的步骤，还不知道什么时候可以通过电子方式访问。另外还有必要鼓励使用无酸纸及适宜于保存的墨水以保证存储条件有助于长期保存。

如前所述，印度有很多种语言----虽然其中很多语言说的人都很少，INB 仅仅覆盖了包括英语在内的 14 种语言。印度宪法已经承认了 22 种语言，而且小语种的出版物也在一天天地增加，因此极为重要的是 INB 应该包括《图书呈缴（公共图书馆）法案》中规定的所有语言的资料。另外还需要委派一名具有编辑资质和经验的主编。

在印度，INB 的订阅者数量很小，这有几个原因。对印度学者和研究机构使用 INB 的情况还没有相关的调查。中央参考图书馆孤立地工作着，几乎不为人所知。要实现简化流程，为 INB 建立一个高效的书目系统，专业界的相互协作进取、恰当的心态和技术上的改进是当下最为需要的。

致谢：

感谢加尔各答国家图书馆的 Syed Abuzer 先生和布尔德万大学图书馆学系的 S.C. Biswas 教授在本文撰写期间提供的信息，同时也为中央参考图书馆的 Iqbal Ahmed 先生在作者准备有关《印度国家书目》的硕士学位论文期间提供的帮助致以真诚的谢意。

参考书目：

Anandaram, H.N(1985) The Indian National Bibliography: a state of the art report, ILA Bulletin, Oct-Mar, pp. 99-112.

Beaudiquez, M. (1992) National bibliography as witness of national memory. IFLA journal, vol. 18, no.2, pp. 119-123

Ghosh, M (1994) Indian National Bibliography: a study (unpublished M.Lib.Sc dissertation) pg. 190.

Govi, K.M (1977) The genesis and growth of India's national bibliography, Libri 27(2), pp.165-174

Greer, R.C. (1967) National Bibliography, Library Trends, January, pp 350- 377
<http://hdl.handle.net/2142/6324>

Guha, B (1979) Focus on the Indian National Bibliography, IASLIC Bulletin, 24(3), pp.113-114.

Kochukoshy, K.K.: The Indian National Bibliography: Present Status and Future. in: The National Library, India: An Intellectual Resource (NACONAL 2006), edited by P.B. Mangla and Sudhendu Mandal. Kolkata: The National Library, 2006; pp.138-152.

Mandal, Sudhendu and Abuzar, Syed: Indian National Bibliography: Looking out for its New Era. in: The National Library, India: An Intellectual Resource (NACONAL 2006), edited by P.B. Mangla and Sudhendu Mandal. Kolkata: The National Library, 2006; pp.115-128.

Smith, R and Mcsean, T(1989) Planning and producing the British National Bibliography on CD-ROM Program, vol. 23 no. 4, October 1989, pp. 395-413.

查阅的网站:

CRL

<http://www.crlindia.gov.in/indian.htm>

RDA <http://www.rdaonline.org/>

Functional requirements for bibliographic records, published by IFLA

<http://www.ifla.org/en/publications/functional-requirements-for-bibliographic-records>

<http://www.moyak.com/papers/collection-development-national-bib.html>

BNB online catalogue:

http://catalogue.bl.uk/F/?func=file&file_name=find-b&local_base=BNB